

РАЗДЕЛ I. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

УДК 81.371

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-6-12

ЭВОЛЮЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ФЕНИКСЕ В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Ван Мэнмэн

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119234, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

Аннотация.

Цель данной работы заключается в выявлении эволюционного развития представлений о мифологическом существе фениксе в китайской языковой картине мира. В статье рассмотрены основные версии происхождения образа феникса, а также показаны богатое культурное содержание слова фэнхуан и эволюция гендерных отношений образа феникса в истории китайской культуры.

Процедура и методы. При проведении исследования применены методы диахронного и компонентного анализа.

Результаты. В ходе работы была выявлена эволюция представлений о фениксе в китайской языковой картине мира: в начале как о тотемной птице, в дальнейшем образ феникса был связан с моральной системой китайской культуры, затем стал символом богатства, долголетия, китайской нации, благопожелания и счастья.

Практическая значимость обусловлена тем, что материал и результаты исследования могут быть использованы при чтении лекционных курсов по межкультурной коммуникации и в практике преподавания языка и перевода на факультетах иностранных языков.

Ключевые слова: образ, языковая картина мира, феникс, семантика, эволюция

THE EVOLUTION OF PHOENIX CONCEPT IN CHINESE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

Wang Mengmeng

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russian Federation*

Abstract.

Aim. The aim of this work is to identify the evolution of ideas about the mythological creature phoenix in the Chinese linguistic picture of the world. The article examines the main versions of the origin of the phoenix image, and also shows the rich cultural content of the word fenghuang and the evolution of gender relations of the phoenix image in the history of Chinese culture.

© CC BY Ван Мэнмэн, 2020.

Methodology. In the research the methods of diachronic and component analysis were used.

Results. In the course of the work, the evolution of the concept of the phoenix in the Chinese linguistic picture of the world was revealed: at the beginning as a totem bird, later the image of the phoenix was associated with the moral system of Chinese culture, then it became a symbol of wealth, longevity, the Chinese nation, well-being and happiness.

Research implications. The material and results of the research can be used in lectures on intercultural communication and in the practice of language teaching and translation at the faculties of foreign languages.

Keywords: image, language picture of the world, phoenix, semantic, evolution

Введение

В течение всей своей жизни у человека формируются «некие представления о той окружающей среде, в которой он проживает. Эти представления складываются в образы, которые становятся составляющими цельного представления о мире, или другими словами, картины мира» [2, с. 59]. Мифологическое сознание было одной из первых форм развития целостной картины мира в историческом контексте. Мифологическое представление о мире является «чувственно-конкретным, ассоциативно-образным, безразличным к противоречиям и, вместе с тем, предельно общим, как бы окутанным дымкой ассоциаций, которые могут казаться нам с современной позиции случайным» [4, с. 60].

Образы, «созданные человеческим воображением посредством сочетания отдельных реальных элементов действительности и мыслимые в качестве несуществующих, приводят к появлению вымышленных героев» [3, с. 39]. Образ феникса, сформированный предками древних китайцев, с течением времени претерпевает изменения: от простого к сложному, от обычного и традиционного к великопному, от тотема к символу благополучия. С непрерывным развитием цивилизации образ феникса постепенно значительно изменяется.

Эволюционное развитие представлений о фениксе в китайской культуре

Феникс в китайском языке называется *фэнхуан* и рассматривается как бо-

жественная птица, приносящая благу весть. Первоначально слово *фэн* было обозначением божества ветра – посланца небесного владыки. Слово *хуан* изначально означает «особый гребень». В более поздних текстах *фэн* толкуется как самец феникса, а *хуан* – как самка [6, с. 38]. Самое первое упоминание о фениксе (*фэнхуане*) фиксируется в «Книге истории» («尚書», написанной в X в. до н. э.). С тех пор, *фэн* и *хуан* стали использоваться вместе. Описывая древние китайские легенды, Юань Кэ отмечает, что феникс (*фэнхуан*) – это «птица с цветными изображениями, по форме похожая на курицу»¹. По его мнению, *хуан* рассматривается как название птицы, похожей на *фэн*, но это слово имеет отношение к фениксу-самке.

Изначально феникс служил тотемом. Как указывает Н. Б. Мечковская: «тотемизм – это вера племени в свое родство с растением или животным. Тотем мыслился как реальный предок, племя носило его имя, поклонялось ему (если тотемическое животное или растение существовали реально) или его изображение» [4, с. 9–12]. Согласно исследованию Ван Юна, *фэнхуан* становится культовым символом племени Дун И после объединения народа, живущего в нижнем течении Жёлтой реки (Хуан Хэ), и народа, живущего в среднем и нижнем течении реки Янцзы [16, 69页].

Некоторые китайские учёные считают, что тотемы древнего общества, как

¹ См.: Юань Кэ. Словарь китайских древних легенд (袁珂. 中国神话传说词典. 北京: 北京联合出版社, 2013. 76页)

правило, являются объектами, существующими в природе. По их мнению, феникс – это птица, которая действительно существовала в природе в древние времена. Прототипом феникса может быть птица *фэн*. В Цзягувэнь (письмена на черепаших панцирях и костях) было написано: «император Шан приказал поймать птицу *фэн*. На другой день пять *фэн* было поймано» [17, 324 стр.]. По мнению Цзинсин Чжань и Лили Сюй, *фэн* – птица, реально живущая в природе [19, 91–92 стр.]. Она отдыхает только на дереве утуне: «В высоких холмах выросло Дерево Утун, на которых отдыхает Феникс» [10, 632 стр.].

С развитием общества тотем приобретает мифологический характер, о чём свидетельствует его трансформация. В части словаря «Эръя», в которой описываются разновидности птиц, упоминается, что феникс объединяет разные характеристики различных существ «с петушиной головой, змеиной шеей, ласточкиным зобом, черепашей спиной, рыбьим хвостом» [21, 147 стр.].

Фэнхуан имеет богатое культурное содержание и символическое значение в китайской культуре. В «Ши Цзин» написано, что «*фэн* представляет собой божественную птицу, являющуюся королем птиц» [14, 2648 стр.]. В древние времена считали, что существуют четыре священных существа, представляющие четыре стороны света, а именно: «Синий дракон» (青龙), «Белый Тигр» (白虎), «Красная Птица» (朱雀), «Суань-У» «черепаха» (玄武). Красная птица – это феникс, который является символом южной стороны света [11, 13 стр.]. В китайской философии пять направлений соответствуют пяти стихиям, т. е. восток соответствует дереву, юг – огню, центр – земле, запад – металлу, север – воде. Следовательно, образ феникса символизирует огонь.

После того, как образ феникса вобрал в себя множество характеристик различных существ, он стал связан с нравственной системой китайского общества. В той части «Каталога гор и морей», коротая описыва-

ет южную гору, написано: «На теле птицы *фэн* имеется пять узоров различного типа. Узор на голове в виде иероглифа “добродетель” (дэ, 德), на крыльях – “послушание” (шун, 顺), на спине – “справедливость” (и, 义), на животе – “доверие” (синь, 信), на груди – “гуманность” (жэнь, 仁) [18, 12 стр.]. Таким образом, *фэн* связан с представлением о пяти нравственных качествах человека – У Дэ (五德), столь важных составляющих для китайской системы морали, описанной ещё в династии Хань (202 г. до н. э. – 220 г. н. э.).

В Китае *фэнхуан* связывается с человеком высокой морали, отличающимся выдающимися качествами и способностями. Таким человеком считают Конфуция, для которого характерно отражение морали высокого уровня, поэтому его сравнивают с фениксом. Иероглиф *фэн* (凤) часто входит в состав имён или является именем известного и выдающего человека, например: сына китайского поэта Се Линъюнь (385–433 гг. н. э.) назвали Фэн, а имя великого военного советника Восточной Хань (25–220 гг. н. э.) Пан Тун (179–214 гг. н. э.) именуют птенцом феникса (凤雏). В китайском языке существуют такие выражения, как 人中龙凤 «дракон и феникс среди людей» и 凤毛麟角 «перо феникса и рог единорога», для обозначения человека с выдающимися особенностями.

В китайской культуре *фэнхуан* является символом богатства и власти, обозначающим императрицу, по отношению к дракону, означающему императора. Начиная с эпохи Хань, «украшение с изображением феникса часто появляется на ювелирных изделиях, которые изготавливаются из золота, серебра, и драгоценных камней» [5, с. 290]. Корону с изображением феникса носят представительницы женской кровной линии императора, а ювелирные украшения жены императора включают девять драконов и четыре феникса.

«В эпоху Тан появляется новый сюжет – “феникс в цветах”, который означает

долголетие или бессмертие. Начиная с периода Юань феникс используется как символ всего Китая и китайской нации. С эпохи Цин образ феникса – один из самых популярных символом «благопожелания» [7, с. 192].

Фэнхуан в китайской языковой картине мира ассоциируется со счастьем. В китайском языке *фэнхуан* часто используется как символ неразлучной счастливой супружеской четы. Например, 鸾凤和鸣 «согласованное пение птицы луана и феникса» означает гармоничное и счастливое отношение между мужем и женой.

В современной китайской культуре *фэнхуан* известен представлением о бессмертной жизни, так как он время от времени сгорает. После того, как тело перенесло огромную боль, *фэнхуан* может заново возродиться в новом лучшем теле. В буддийских описаниях этот процесс называется «Нирвана» (涅槃). Длинное стихотворение «Нирвана Феникса» (凤凰涅槃) описывает три стадии существования феникса: жизнь, смерть и возрождение [9, 67页]. После «Нирваны» его перья более многочисленны, а звук его голоса становится более ясным. Этот дух возрождения также является значимой частью китайской культуры и важной духовной опорой, знаком того, что китайская нация может преодолеть бедствия и катастрофы и выстоять. По мнению Фулань Чжун, «Нирвана Феникса» является своего рода «отрицанием отрицания», которую можно назвать «отбросить негативное». В отношении личной жизни, «Нирвана Феникса» символизирует преодоление многочисленных трудностей на пути к становлению настоящим человеком [20, 1页].

Эволюция гендерных отношений образа феникса

Эволюция гендерных отношений образа феникса находится под влиянием концепции Инь – Ян и патриархальной системы. В Китае считают, что всё состоит из противопоставления, т. е. инь и

ян. «Концепция Инь – Ян является фундаментальной моделью всего сущего и составляет Дао. Инь и ян равноправны. Когда небо и земля объединяются, то всё рождается. При взаимодействии инь и ян всё изменяется. Вся наша безграничная Вселенная состоит из двух фундаментальных энергий инь и ян, при их взаимодействии достигается гармония» [22, 175页]. Птица, будучи частью Вселенной, тоже подчиняется законам Инь – Ян, а именно – противопоставлению мужского «фэн» и женского «хуан» в представлении китайского народа.

По мере развития в династии Хань (202 г. до н. э. – 220 г. н. э.) представление о *фэне* всё больше приобретает значение собирательного образа феникса. В ту же эпоху 董仲舒 «Чжуншу Дун» объединил инь и ян с пятью стихиями для того, чтобы объяснить сущность политических отношений. По его мнению, «государь – это ян, подданный – инь, отец – ян, сын – инь, муж – ян, жена – инь» [15, 350页]. Под влиянием этой концепции ян занимает превосходящее место над инь, и поэтому обычно считается, что феникс – птица ян [13, 11页]. Известный западный историк искусства Уильям Уиллет тоже считал, что феникс связан с огнём и светом как проявлением активной силы ян [8, p. 279].

Начиная с династии Хань, феникс приобретает черты женского начала. Во времена династии Тан (618–960 гг.) считали, что феникс является птицей женского пола. В этот период широко распространён 凤冠 «фэн гуань» – парадный женский головной убор в виде феникса. Такое головное украшение было у первой китайской императрицы – У Цзэтянь. По легенде, во время рождения У Цзэтянь в небе появился феникс (фэнхуан) [12, 157页], который стал знаком наступления великого мира в Поднебесной, а также указывал на рождение великого мудреца [1, с. 284]. Под влиянием У Цзэтянь слово *фэн* укрепило своё место для связи с женским полом. Вплоть до династии Мин

(1368–1683 гг.) 凤冠 «фэн гуань» носили только аристократки, но потом такой головной убор начинают носить невесты

всех сословий. Эволюция гендерных отношений фэнхуана представлена на рисунке 1.

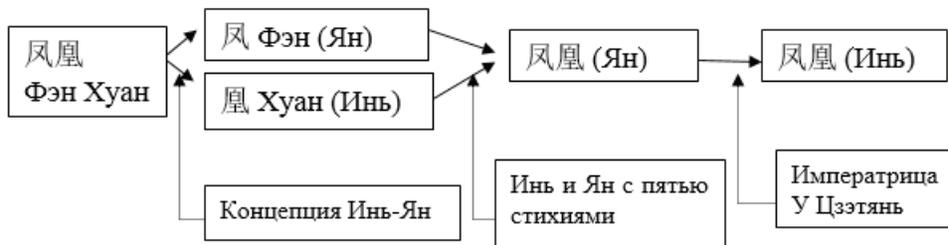


Рис. 1 / Fig. 1. Эволюция гендерных отношений фэнхуана / Gender Relations Evolution of Fenghuang.

Заклучение

Таким образом, эволюция образа чудесного феникса (фэнхуана) и развитие его семантики неразрывно связаны с культурой Китая, благодаря которой на протяжении всей истории Китая образ феникса приобретает различное культурное содержание и символические значения. Следует отметить, что особенностью эволюции представлений о фениксе является то, что с появлением нового варианта интерпретации образа феникса

старый не всегда уходит в историю. В современной китайской культуре образ феникса сохранил почти все традиционные значения. В связи с этим, при понимании символа образа феникса (фэнхуана) необходимо учитывать такие культурные элементы Китая, как нравственная система китайского общества У Дэ (五德), концепция Инь – Ян (阴阳) и У-Син (五行) и др.

Статья поступила в редакцию 27.06.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильев Л. С. Проблемы генезиса китайской мысли (формирование основ мировоззрения и менталитета). М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1989. 309 с.
2. Инчина Ю. А. Национально-культурная специфика фразеологизмов с зоонимным компонентом в триязычной ситуации (на материале русского, английского и немецкого языков): дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 213 с.
3. Манерко Л. А., Папонова В. В. Содержание концепта сказочного героя в русском и англоязычном фольклоре // Исторические исследования в современной англистике: материалы научной конференции 28 января 2003 г. / под ред. Г. Г. Бондарчук. М.: МГЛУ, 2003. С. 38–48.
4. Мечковская Н. Б. Язык и религия: пособие для студентов гуманитарных вузов. М.: Агентство «ФАИР», 1998. 352 с.
5. Решетов А. М. Фэнхуан (Феникс) в культурной традиции китайцев [Электронный ресурс] // Радловский сборник: научные исследования и музейные проекты МАЭ РАН в 2008 г. URL: http://www.kunstkamera.ru/files/lib/978-5-88431-135-0/978-5-88431-135-0_63.pdf (дата обращения: 17.05.2019).
6. Сомкина Н. А. Мифологемы в истории императорского Китая: Зооморфные символы и их функции: дис. ... канд. ист. наук. СПб., 2009. 241 с.
7. Чистякова А. Н. Происхождение и эволюция образа феникса в культуре Китая по данным археологии: дис. ... канд. ист. наук. Новосибирск, 2007. 381 с.
8. Willets W. Chinese Art. Vol. 1. Harmondsworth: Penguin Books, 1958. 391 p.
9. 陈欢. 在爱与死亡中重生 – 《凤凰涅槃》中“火”的精神分析 // 郭沫若学刊2019年第1期总第12期. 第67–71页.
10. 程俊英, 蒋见元. 《诗经注析》. 北京: 中华书局, 2017. 632 页.

11. 罗碧英. 楚文化中凤纹在现代设计中的运用. 湖北工业大学, 硕士论文, 2009. 47 页.
12. 庞进. 中国祥瑞凤凰. 西安: 阵西人民出版社, 2012. 157 页.
13. 钱宗武, 钱玉蓉. 凤凰雌雄演变析论 // 燕赵学术, 2009. 8-15 页.
14. 阮元. 十三经注疏. 北京: 中华书局, 1980. 2648 页.
15. 苏舆. 春秋繁露义证. 北京: 中华书局, 1992. 526 页.
16. 王勇. 世界文化图腾. 北京: 时事出版社, 2007. 316 页.
17. 于省吾. 甲骨文字释林. 北京: 中华书局, 1979. 493 页.
18. 袁珂. 山海经全译. 北京: 北京联合出版社, 2016. 307 页.
19. 詹鄞鑫, 徐莉莉. 神秘龙的国度. 郑州: 中州古籍出版社, 1990. 331 页.
20. 仲富兰. 凤凰与凤凰涅槃 // 中国民族报, 2019 第11期 1 页.
21. 周祖谟. 尔雅校笺. 南京: 江苏教育出版社, 1984. 217 页.
22. 朱谦之. 老子校释. 北京: 中华书局, 1984. 340 页.

REFERENCES

1. Vasil'ev L. S. *Problemy genezisa kitaiskoi mysli (formirovanie osnov mirovozzreniya i mentaliteta)* [Genesis of Chinese thought (development of the worldview and mentality basics). Moscow, Nauka, Glavnaya redaktsiya vostochnoi literary Publ., 1989. 309 p.
2. Inchina Yu. A. *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika frazeologizmov s zoonimnym komponentom v triyazychnoi situatsii (na materiale russkogo, angliiskogo i nemetskogo yazykov): diss. ... kand. filol. nauk* [National cultural specifics of phraseological units with zoonym component in trilingual situation (in Russian, English and German languages): PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2005. 213 p.
3. Manerko L. A., Paponova V. V. [The content of the fairy-tale hero concept in Russian and English language folklore]. In: Bondarchyuk G. G., eds. *Istoricheskie issledovaniya v sovremennoi anglistike: materialy nauchnoi konferentsii 28 yanvarya 2003 goda* [Historical research in modern anglistics: proceedings of the conference of 28 January 2003]. Moscow, Moscow State Linguistic University Publ., 2003, pp. 38-48.
4. Mechkovskaya N. B. *Yazyk i religiya* [Language and religion]. Moscow, Agentstvo «FAIR» Publ., 1998. 352 p.
5. Reshetov A. M. [Fenghuang (Phoenix) in the cultural traditions of the Chinese]. In: *Radlovskii sbornik: nauchnye issledovaniya i muzeinye proekty MAE RAN v 2008 g.* [Radlovsky collection: research and Museum projects of the MAE RAS, 2008]. Available at: http://www.kunstkamera.ru/files/lib/978-5-88431-135-0/978-5-88431-135-0_63.pdf (accessed: 17.05.2019).
6. Somkina N. A. *Mifologemy v istorii imperatorskogo Kitaya: Zoomorfnye simvoly i ikh funktsii: diss. ... kand. ist. nauk* [Mythologemes in the History of Imperial China: Zoomorphic Symbols and Their Functions: PhD thesis in Historical Sciences]. St. Petersburg, 2009. 241 p.
7. Chistyakova A. N. *Proiskhozhdenie i evolyutsiya obraza feniksa v kul'ture Kitaya po dannym arkhologii: diss. ... kand. ist. nauk* [The origin and evolution of the image of the phoenix in the culture of China according to archeology: PhD thesis in Historical Sciences]. Novosibirsk, 2007. 381 p.
8. Willets W. *Chinese Art. Vol. 1.* Harmondsworth, Penguin Books, 1958. 391 p.
9. 陈欢. 在爱与死亡中重生 – 《凤凰涅槃》中“火”的精神分析. In: 郭沫若学刊2019年第1期总第12期. 第67-71页.
10. 程俊英, 蒋见元. «诗经注析». 北京: 中华书局, 2017. 632 页.
11. 罗碧英. 楚文化中凤纹在现代设计中的运用. 湖北工业大学, 硕士论文, 2009. 47 页.
12. 庞进. 中国祥瑞凤凰. 西安: 阵西人民出版社, 2012. 157 页.
13. 钱宗武, 钱玉蓉. 凤凰雌雄演变析论. In: 燕赵学术, 2009. 8-15 页.
14. 阮元. 十三经注疏. 北京: 中华书局, 1980. 2648 页.
15. 苏舆. 春秋繁露义证. 北京: 中华书局, 1992. 526 页.
16. 王勇. 世界文化图腾. 北京: 时事出版社, 2007. 316 页.
17. 于省吾. 甲骨文字释林. 北京: 中华书局, 1979. 493 页.
18. 袁珂. 山海经全译. 北京: 北京联合出版社, 2016. 307 页.
19. 詹鄞鑫, 徐莉莉. 神秘龙的国度. 郑州: 中州古籍出版社, 1990. 331 页.
20. 仲富兰. 凤凰与凤凰涅槃. In: 中国民族报, 2019 第11期 1 页.
21. 周祖谟. 尔雅校笺. 南京: 江苏教育出版社, 1984. 217 页.
22. 朱谦之. 老子校释. 北京: 中华书局, 1984. 340 页.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Ван Мэнмэн – аспирант факультета Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;
e-mail: wangmengmengwmm@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Wang Mengmeng – Postgraduate Student, Faculty of the Higher School of Translation, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: wangmengmengwmm@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Ван Мэнмэн. Эволюция представлений о фениксе в китайской языковой картине мира // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 4. С. 6–12. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-6-12

FOR CITATION

Wang Mengmeng. The evolution of phoenix concept in Chinese language picture of the world. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 4, pp. 6–12. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-6-12